

2023年3月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍年轻人自助旅游的现象 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2023-03) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来,越来越多的年轻人喜爱各种形式的自助旅游。许多自助旅游者选择徒步或骑自行车出游。他们自己设计路线,自带帐篷、厨具以及其他必备的生活用品。在旅途中,自助旅游者经常能够发现一些新的美丽景点,但有时也会遇见意想不到的困难或突发事件。游客在旅行中拥抱自然、欣赏美景,同时也增强了自己克服困难的勇气和野外生存的能力。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, more and more young people have become fond of various forms of self-guided travel. Many self-guided travelers choose to travel on foot or by bike. They design their own routes and bring their own tents, cooking utensils and other daily necessities. During their trips, they often discover some beautiful new scenic spots, but they sometimes encounter unexpected difficulties or emergencies. While embracing nature and enjoying the beautiful scenery, travelers also build up their courage to overcome difficulties and their ability to survive in the wild.

【衔接】第1句到第2句:用泛指承接、避免重复主语

第1句末尾出现 self-guided travel, 第2句主语 许多自助旅游者 自然承接它, 译为 Many self-guided travelers, 词根 self-guided 与上句一致, 读者一看就知道是同一群人, 无需额外加连接词, 话题自然过渡。

第2句到第3句:用代词they承接避免重复

第3句主语 他们 紧承第2句的 self-guided travelers, 直接用代词 They 承接, 不再重复 self-guided travelers, 避免同一名词连写两句显得啰嗦。

第4句内部:用but显化转折逻辑

第4句中文 经常能够发现一些新的美丽景点,但有时也会遇见意想不到的困难或突发事件 含"但", 译文须保留 but 把"美景"与"困难"的对比写出来, 让阅卷人看到"有收获也有风险"的逻辑层次, 这是整篇通顺连贯的关键一处。

第4句到第5句:话题词复现保持连贯

第5句主语由"自助旅游者"切换为 游客, 二者其实同指, 译文统一用 travelers 即可保持指称一致; 句中 during their trips 与第4句的 During their trips 形成话题场景的呼应, 把全篇收束在"旅行中"这一共同情境里。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作, 句前 N. 为逐句解析自切的句序号 (非考卷题号), 与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍年轻人自助旅游的现象

整段在介绍一种当下的社会现象——开篇 近年来,越来越多的年轻人喜爱各种形式的自助旅游 就点明主题是"自助旅游", 语体是客观陈述类的现象介绍, 不带个人情感、不讲过去某件具体往事。这类"讲现在普遍发生的事"的文章, 决定了下面要用一般现在时打底、用中性平实的词。

【时态】一般现在时

全篇都在陈述当下普遍发生、反复发生的事实与习惯性动作: 越来越多的年轻人喜爱各种形式的自助旅游、许多自助旅游者选择徒步或骑自行车出游、他们自己设计路线 讲的都不是过去某一次, 而是"现在大家通常都这么做"。这类客观陈述现状、描述习惯性行为的文章, 主时态用一般现在时。仅"近年来"这一时间状语暗示一段持续到现在的趋势, 必要时局部可用现在完成时 (如 more and more...have come to enjoy), 但全篇默认仍以一般现在时为锚。

【译法】自助旅游

自助旅游 是全篇核心词, 反复出现, 须前后统一译法。推荐意译为 self-guided travel (强调行程自己安排), 也可用约定俗成的 self-service travel / independent travel; 本篇统一采用 self-guided travel, 名词性时用 self-guided travel, 指人时用 self-guided travelers。无论出现几次, 全篇只用这一种译法, 不要一会儿 DIY travel、一会儿 free travel 来回换。

自助旅游者

许多自助旅游者选择徒步或骑自行车出游 中的"自助旅游者"承接上面的"自助旅游", 统一译为 self-guided travelers, 与核心词 self-guided travel 同根, 保证全篇用词一致。

1. 近年来,越来越多的年轻人喜爱各种形式的自助旅游。

【主干】 年轻人(主语)喜爱(谓语)自助旅游(宾语) (主语策略: 原句主语)

中文已有明确主语 越来越多的年轻人, 直接用它作英文主语 more and more young people; 核心动词 喜爱 作谓语 enjoy / are fond of; 宾语是 各种形式的自助旅游 various forms of self-guided travel。主谓宾框架: more and more young people enjoy various forms of self-guided travel。

【降级】 时间状语前置、定语前置

主干之外有两个修饰: 近年来 是时间状语, 降级成句首状语 In recent years; 各种形式的 修饰"自助旅游", 降级成名词前的定语 various forms of。本句结构简单, 不存在多动词需要拆分的问题, 按"状语 + 主谓宾"摆好即可: In recent years, more and more young people enjoy various forms of self-guided travel。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 enjoy, 因为讲的是现在年轻人普遍的爱好; "近年来"也可配现在完成时 have become increasingly fond of 表持续至今的趋势, 二者皆可, 但选定后与全篇协调。

主谓一致

主语 young people 是复数, 谓语用动词原形 enjoy, 不加 -s。这是主体考生最易忽略的一致问题: 主语是复数就别给动词加第三人称单数的 -s。

比较级搭配

越来越多的 用 more and more 修饰可数名词复数 young people; "more and more + 复数名词"是固定表达, 不要写成 more and more young person。

【译文】 In recent years, more and more young people have become fond of various forms of self-guided travel.

2. 许多自助旅游者选择徒步或骑自行车出游。

【主干】 自助旅游者(主语)选择(谓语)徒步或骑车(宾语) (主语策略: 原句主语)

中文主语明确, 许多自助旅游者 直接作主语 many self-guided travelers (沿用 glossary 统一译法); 核心动词 选择 作谓语 choose; 宾语是"出游的方式"——徒步或骑自行车。主干: many self-guided travelers choose to travel...

【降级】 并列方式作不定式/介词宾语

徒步或骑自行车出游 里"出游"是主要动作, "徒步""骑自行车"是两种并列的出行方式。可处理成 choose to travel on foot or by bike (用介词短语 on foot / by bike 表方式), 或 choose to travel on foot or by bicycle。"或"用 or 连接两个并列方式短语, 不要拆成两个 and 平铺的句子。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 choose, 讲的是这群人普遍的习惯做法。

主谓一致

主语 many self-guided travelers 复数, 谓语 choose 用原形不加 -s。

介词搭配

"徒步"固定搭配 on foot (不是 by foot); "骑自行车"用 by bike / by bicycle (交通方式用 by + 名词单数、零冠词)。这两个介词搭配是主体考生高频错点, 须记牢。

固定搭配

"选择做某事"用 choose to do sth, choose 后接动词不定式。

【译文】 Many self-guided travelers choose to travel on foot or by bike.

3. 他们自己设计路线, 自带帐篷、厨具以及其他必备的生活用品。

【主干】 他们(主语)设计路线、自备用品(两个并列谓语) (主语策略: 原句主语)

中文主语是 他们, 作英文主语 they。本句有两个核心动作: 自己设计路线 design their own routes, 自带帐篷、厨具以及其他必备的生活用品 bring their own tents, cooking utensils and other daily necessities。两个动作分量相当、都指向"他们", 故立成并列谓语: They design... and bring....

【降级】 并列宾语用逗号+and收尾

帐篷、厨具以及其他必备的生活用品 是三项并列宾语, 英文列举用"A, B and C"格式: tents, cooking utensils and other daily necessities。必备的 这个修饰"生活用品"的定语前置成 daily necessities (necessity 本身即含"必需"义) 或 other essential daily supplies。本句无需拆从句, 理顺并列结构即可。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时 design / bring, 讲习惯性做法。

单复数

"路线"通常不止一条→routes 用复数; "帐篷""厨具""生活用品"都是泛指多件→tents, cooking utensils, necessities 一律用复数。这是主体考生易漏的点: 泛指的可数名词复数别落了 -s。

物主代词

自己设计、自带的"自己的"用 their own 体现"自备、自主": design their own routes, bring their own tents。own 强化了"自助"的语义, 呼应主题。

【译文】 They design their own routes and bring their own tents, cooking utensils and other daily necessities.

4. 在旅途中,自助旅游者经常能够发现一些新的美丽景点,但有时也会遇见意想不到的困难或突发事件。

【主干】 自助旅游者(主语)发现景点 / 遇见困难(转折两谓语) (主语策略: 原句主语)

主语仍是 自助旅游者 self-guided travelers (沿用统一译法)。本句是一个转折结构: 前半 经常能够发现一些新的美丽景点 often discover some beautiful new scenic spots, 后半 有时也会遇见意想不到的困难或突发事件 sometimes encounter unexpected difficulties or emergencies。两个谓语由 but 连接, 构成"虽.....但....."的对比。

【降级】 时间状语前置、转折用but并列

在旅途中 降级成句首状语 During their trips / On the way; 频率词 经常 often、有时 sometimes 分别放在两个谓语前。意想不到的 作定语前置 unexpected, 修饰 difficulties or emergencies。整句: During their trips, self-guided travelers often discover..., but sometimes encounter...。无需另拆从句, 转折并列即可。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时 discover / encounter, 讲旅途中经常发生的情况。

单复数

"一些景点"some...spots 复数; "困难"difficulties、"突发事件"emergencies 泛指多种, 均用复数。可数名词泛指多个别漏 -s。

用词

景点 译 scenic spots / beautiful spots; 突发事件 译 emergencies / unexpected incidents; 意想不到的 unexpected。这些是文化/旅游类文章高频词, 选准能加分。

情态/能愿

能够、会 在此表"经常/有时发生"的可能性, 用 often / sometimes + 一般现在时已足够表达, 不必生硬加 can / will 堆砌。

【译文】 During their trips, self-guided travelers often discover some beautiful new scenic spots, but they sometimes encounter unexpected difficulties or emergencies.

5. 游客在旅行中拥抱自然、欣赏美景,同时也增强了自己克服困难的勇气和野外生存的能力。

【主干】 游客(主语)拥抱自然、欣赏美景、增强能力(并列谓语) (主语策略: 原句主语)

主语是 游客 travelers / tourists。本句三个动作都属同一主语: 拥抱自然 embrace nature、欣赏美景 enjoy the beautiful scenery、增强了自己克服困难的勇气和野外生存的能力 enhance their courage to overcome difficulties and their ability to survive in the wild。可立成并列谓语, 由 and / while 连接。

【降级】 抽象宾语用名词+不定式定语

克服困难的勇气 译 the courage to overcome difficulties——用不定式 to overcome 作后置定语修饰 courage; 野外生存的能力 译 the ability to survive in the wild——同样用 to survive 作 ability 的后置定语。同时 用 while / and 体现伴随。整句: Travelers embrace nature and enjoy the beautiful scenery during their trips, while also enhancing their courage to overcome difficulties and their ability to survive in the wild.

【语法】时态

中文有"增强了"的"了", 但全篇基调是一般现在时讲普遍现象, 这里的"了"只是表动作完成、并非过去某次, 故仍用一般现在时 enhance (或用 while enhancing 的现在分词伴随), 与全篇统一, 不要因一个"了"字就改成过去时。

单复数

主语 travelers 复数, 谓语 embrace / enjoy / enhance 用原形; difficulties 泛指多种困难用复数。

冠词

美景 特指旅途中所见之景, 用 the beautiful scenery; scenery 是不可数名词, 不加 -s、不用 a。这是易错点: scenery 不可数。

名词后接不定式

courage / ability 后接动词用不定式: courage to overcome, ability to survive, 不要用 of overcoming 之类, 也别漏 to。

【译文】 While embracing nature and enjoying the beautiful scenery during their trips, travelers also build up their courage to overcome difficulties and their ability to survive in the wild.



英语四级 2023年3月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题